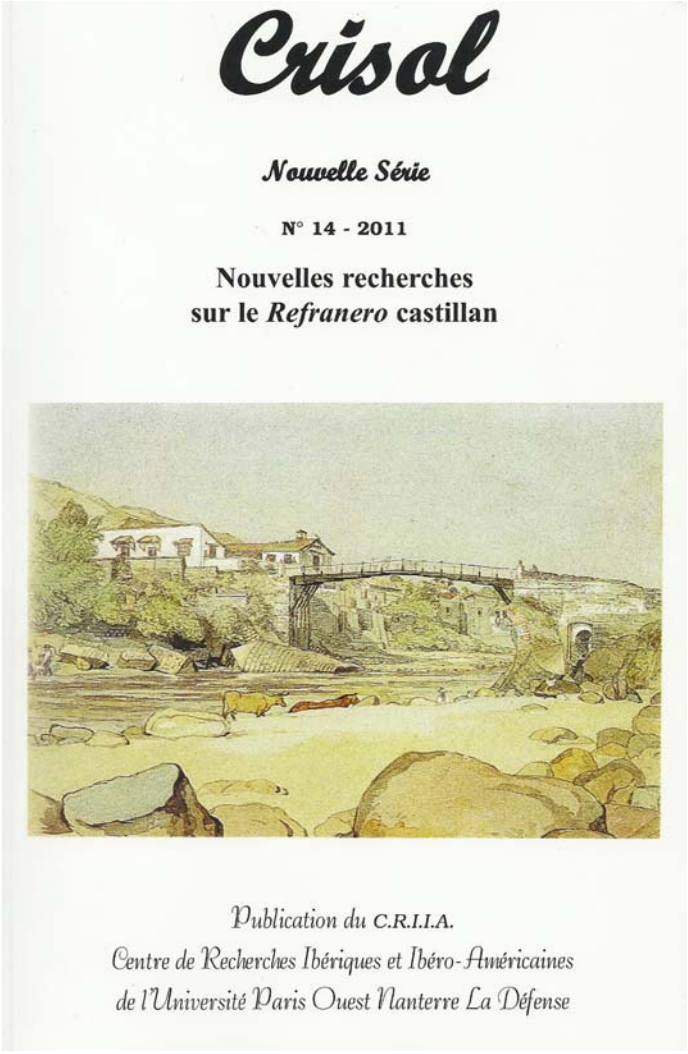
ODDO, Alexandra; DARBORD, Bernard (2011): "Nouvelle recherches sur le *Refranero* castillan", en *Crisol*, nº 14. Publication du C.R.I.I.A., Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 214 p. ISSN : 0764-7611. ISBN : 978-2-85901-040-9.

El interés por la paremiología se extiende sin cesar. Prueba de ello es el libro editado por Alexandra Oddo y Bernard Darbord y publicado por el C.R.I.I.A. (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines, Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense). Con esta publicación científica desean contribuir al desarrollo de la paremiología en Francia estableciendo un estado de la cuestión sobre los avances y la evolución de esta disciplina en Francia. No se trata de una obra paremiológica aislada sino que es una muestra del interés que, desde hace varios años, tiene el laboratorio de lingüística románica de la Universidad de Paris Ouest Nanterre por las unidades lingüísticas fijas.



El título elegido supone un acierto pues recuerda la tesis doctoral de Louis Combet (1927-2004), uno de los pioneros de la paremiología en Francia. Algunos de los autores invitados a participar en esta obra colectiva conocieron su obra de primera mano, como André Gallego, Ángel Iglesias o Julia Sevilla.

Este número monográfico contiene un elenco de textos inéditos sobre las investigaciones paremiológicas. Son once trabajos de doce autores vinculados a universidades francesas, españolas y suizas. La obra está estructurada en cuatro partes: acercamiento comparado y traductológico, acercamiento lingüístico, cuestiones paremiográficas, refraneros.

La primera parte comprende tres trabajos: el estudio sobre la aportación de Louis Combet por Julia Sevilla Muñoz, quien trabajó con él durante diez años e hizo que volviera a investigar en paremiología, tema que había abandonado tras finalizar su Tesis Doctoral en los años setenta. En el segundo trabajo, Silvia Palma analiza los problemas traductológicos de los refranes en *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez. El autor del tercer trabajo, David Macías Barrés adopta un enfoque didáctico, pues aborda el desarrollo de la competencia paremiológica en los futuros profesores de ELE en Francia.

En la segunda parte figuran tres trabajos también: el acercamiento a paremiología desde una perspectiva lingüística realizado por Jean-Claude Anscombre, el estudio de la implicitación de los refranes en *La Dorotea* por Sonia Fournet-Perot, la cuestión de los refranes truncados por Alexandra Oddo.

La tercera parte está dedicada a las cuestiones paremiográficas, con los apuntes de Hugo Oscar Bizzarri para un diccionario de refranes, frases proverbiales y cervantinas, el análisis de Ángel Iglesias Ovejero a los refranes de referencia temporal en el calendario agrícola de Robleda y el estudio contrastivo francés-español sobre el agua en los refranes de Gloria Ríos Guardiola y Mercedes Banegas Saorín.

La obra se cierra con los dos trabajos de la cuarta parte, dedicados a los refranes del siglo XVI y realizados respectivamente por André Gallego Barnés (Los *Coloquios familiares* de Gabriel Meurier, 1568) y Marina García Yelo (los refranes franceses recopilados por Hernán Núñez, 1555).

Resulta sumamente interesante este número monográfico de *Crisol* por la variedad de los enfoques adoptados y la calidad de su contenido. Esperamos que le sigan más publicaciones en esta línea publicadas por la Universidad Paris Ouest Nanterre.

Anna MIANSARYAN
Universidad Complutense de Madrid